# ПОПУЛЯРНОСТЬ И ЛЮБОВЬ

## *К 70-летию со дня рождения Джафара Джабарлы*

**СЛАВА основоположника азербайджанской советской драматургии Джафара Джабарлы еще при его жизни шагнула за пределы родной республики. Особенно активно переводили его произведения и ставили на сценах тюркоязычные народы.**

**Десятки пьес замечательного художника слова были показаны в театрах среднеазиатских городов как на его родном языке, так и на языках братских народов. Это продолжается вот уже около полувека. И сегодня произведения азербайджанского классика переводятся, показываются по телевидению, в театральных залах, публикуются в печати.**

**Мы коротко расскажем здесь о туркменской жизни пьес Джафара Джабарлы. Началась она драмой «Насреддин шах» сразу же после установления Советской власти в Туркмении в 1920 году. Как известно из азербайджанской печати, произведение это было отправлено туда в рукописи, причем в единственном экземпляре. Поэтому оно долгое время считалось утерянным. Вернул его нам счастливый случай.**

Среднеазиатская жизнь произведений Джабарлы началась на его родном азербайджанском языке. В 1920 году только что организованная «Мусульманская труппа № 5» познакомила зрителей со своей первой работой — спектаклем «Насреддин шах Каджар». Поставил его режиссер Рзагулу Абдуллаев (Сейфи). Кроме Ашхабада, пьеса была показана и прошла с аншлагом в Красноводске, Мерве (Мары), Чарджоу, Самарканде, Бухаре.

Вторым произведением Джабарлы, нашедшим сценическое воплощение в Туркмении (1925), является «Айдын». Постановку пьесы осуществил режиссер Сафарали Мовсумзаде, в главных ролях — Айдына и Гюльтекин — выступили Ягуб Насирли и Бильгеис Насирли. Как вспоминают, смотреть спектакль приезжали на доступном в то время транспорте — на верблюдах, лошадях, ослах, на арбах — туркмены и азербайджанцы из отдаленных мест. Иногда артисты бывали вынуждены показывать одно и то же представление 4—5 раз.

Все произведения Джафара Джабарлы имели большой успех в Средней Азии. Тем не менее, среди них особое место занимают «Октай Эльоглы» (1928) и «Невеста огня» (1934).

Желающих смотреть спектакли «Октай Эльоглы» и «Невеста огня» всегда оказывалось больше, чем зрительных мест. Поэтому неделями невозможно было достать билеты. Дети и даже взрослые в летнее время взбирались на деревья, на крыши домов и оттуда смотрели игру артистов.

Пьесу «1905-й год» как на азербайджанском, так и на туркменском языке, поставил режиссер Я. Фельдман. Перевел ее основоположник туркменской драматургии, писатель и поэт Гараджа Бурунов. Ее показали во всех туркменских городах, в соседних республиках, длительное время она не сходила с репертуара театров. Интересно, что театры Туркмении часто открывали и закрывали сезон произведениями Джабарлы. Тому доказательством множество статей и рецензий в местных газетах.

В изданной в 1939 году в Ашхабаде книге «В Туркменском Государственном театре» критик Р. Бельяш пишет: «Из пьес, написанных авторами братских национальных республик, наиболее близкими по теме были пьесы азербайджанского драматурга Дж. Джабарлы. Театр поставил две пьесы этого автора: «1905-й год» и «Невеста огня». Пьеса «1905-й год» была поставлена к 30-й годовщине революции 1905 года. Яркими красками нарисован был один из эпизодов армянско-тюркской (азербайджанской — А. С.) вражды, организуемой царским правительством для того, чтобы отвлечь трудящихся от революции... Кроме того, что пьеса представляла интересный актерский материал вообще, она еще была очень близка театру по своему духу, по своим обычаям и языку. Все события, происходившие в спектакле, были так же знакомы, как если бы они происходили в Туркмении. Ставивший пьесу режиссер Я. Фельдман рассказывает, что, в противовес «Ревизору», актеры вели за собой режиссера, актеры дополняли режиссерскую фантазию яркими красками подлинной жизни. В спектакле был создан ряд превосходных, чеканных образов. Отлично играли Аманкул Мамедов (генерал-губернатор), Базар Аманов (Амираслан бек), Клыч Бердыев (Агамян), Алты Карлиев (Эйваз) и др. И в городе, и в аулах спектакль приобрел популярность и любовь...».

Эту оценку актерской игры можно отнести также на счет азербайджанских исполнителей А. Бабаева, Г. Гасанова, А. Мамедова, Р. Рагимова и других.

Очень тепло встретили и постановку пьесы «Невеста огня». Большое впечатление на зрителей произвела темпераментная игра Алты Карлиева (Эльхан), Базара Аманова (Акшин), Сурай Мурадовой (Солмаз) и других.

Успех спектакля «Невеста огня» был столь значителен, что его, как достояние национальной сцены, повезли в Москву для показа во время Декады туркменской культуры. Произведение завоевало признание столичных зрителей, журнал «Театр» охарактеризовал эту постановку как «победу турменского театра».

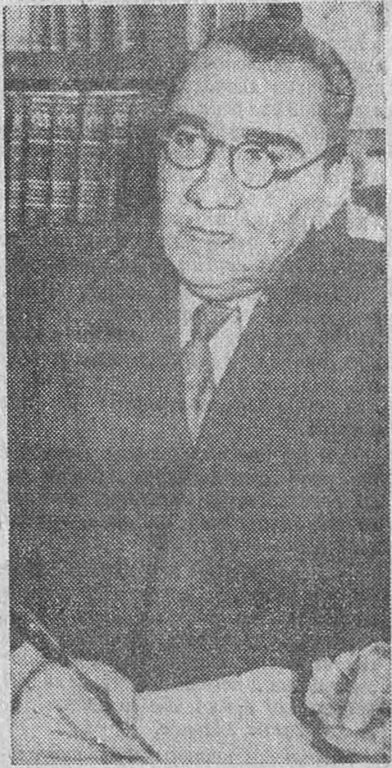
Гараджа Бурунов перевел «Невесту огня», как и «1905-й год», в основном, удачно. Жаль только, что ни эти пьесы, ни «Яшар» в его переводе до сих пор не изданы. Тут же отметим, что «Невеста огня», переведенная на таджикский язык Г. Абдуллой, вошла в книгу «Мавчхои Хазар» («Волны Каспия», 1962).

Пьесы Дж. Джабарлы, поставленные в Туркмении как на туркменском, так и на азербайджанском языке, всегда привлекали всеобщее внимание. Чтобы убедиться в этом, достаточно перелистать комплекты газет того времени, выходивших на туркменском, русском и азербайджанском языках. В них регулярно печатались статьи и рецензии на постановки пьес азербайджанского драматурга.

Недавно по туркменскому телевидению мы смотрели спектакль «Севиль». Пьесу перевел на туркменский язык М. Чарыров, а постановку осуществил А. Меляев. Отличное впечатление произвела на нас актерская игра, в первую очередь, выступления заслуженного артиста Туркменской ССР Баба Аннанова (Балаш) и Лизы Гараевой (Гюлюш). Обращает на себя внимание, что во всех произведениях нашего выдающегося земляка, показанных на туркменском языке, имеет место определенная туркменизация. Особенно это чувствуется в одежде, манере разговора актеров, в приспосабливании событий к местным условиям и т. д.

Национальные пьесы Джафара Джабарлы, приобретшие общечеловеческое звучание, находят дорогу на сцены народов СССР. Эта дорога становится все более широкой и просторной.

**Али САЛЕДДИН,**
**кандидат филологических наук.**



ПЕРЕВОДЧИК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖАФАРА ДЖАБАРЛЫ НА ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫК Г. БУРУНОВ.